

EL EMBAJADOR  
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Lima, 21-11-2001

Señor Ministro:

Con referencia a la nota verbal número 1031/2000 del 21 de diciembre de 2000, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú acuerdan el fomento de medidas destinadas a preparar y realizar las elecciones presidenciales y parlamentarias en el año 2001 y el apoyo a los procesos de transición en el marco del proyecto „Fondo para el proceso de transición“.
2. El objetivo del proyecto consiste en crear importantes condiciones durante la fase de transición para el desarrollo del Estado de derecho estable y democrático.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:
  - a) Apoyará medidas de Cooperación Técnica para las instituciones solicitantes del Estado y de la sociedad civil por un valor total de hasta 1.980.000,-- DM (en

Excmo. Dr.  
Diego Garcia Sayan  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República del Perú  
Lima

letras: un millón novecientos ochenta mil Deutsche Mark; equivalente en euros: un millón doce mil trescientos cincuenta y ocho euros).

4. El Gobierno del Perú presentará a través de la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima solicitudes para medidas individuales al Ministerio de Cooperación Económica y Desarrollo.
5. El Gobierno de la República Federal de Alemania asimismo podrá presentar propuestas al Gobierno de la República del Perú en el marco del presente Acuerdo.
6. Designación de los organismos ejecutores:
  - a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
  - b) el Gobierno de la República del Perú confía la realización del proyecto a la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI), Presidencia del Consejo de Ministros (PCM). La SECTI comunicará a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit qué institución quedará encargada de la ejecución de las medidas individuales.
7. Por lo demás, se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio del 6 de junio de 1974.
8. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 8, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

The image shows a handwritten signature in dark ink, which appears to read 'Herbert Beyer'. To the right of the signature is a circular official stamp in purple ink. The stamp features the German Federal Eagle (Bundesadler) in the center. The text around the eagle reads 'BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND' at the top and 'L. M. A.' at the bottom.

(Herbert Beyer)

Lima,

6 DIC. 2001

Señor Embajador:

Tengo el honor dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta Nota No 0896/2001 del 21 de noviembre de 2001, que dice lo siguiente :

"Señor Ministro:

Con referencia a la nota verbal número 1031/2000 del 21 de diciembre de 2000, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú acuerdan el fomento de medidas destinadas a preparar y realizar las elecciones presidenciales y parlamentarias en el año 2001 y el apoyo a los procesos de transición en el marco del proyecto "Fondo para el proceso de transición".
2. El objetivo del proyecto consiste en crear importantes condiciones durante la fase de transición para el desarrollo del Estado de Derecho estable y democrático.

Al Excelentísimo  
Señor Herbert Beyer  
Embajador de la República Federal de Alemania  
Ciudad.-



3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:
  - a) Apoyará medidas de Cooperación Técnica para las instituciones solicitantes del Estado y de la sociedad civil por un valor total de hasta 1.980.000,-- DM (en letras: un millón novecientos ochenta mil Deutsche Mark; equivalente en euros: un millón doce mil trescientos cincuenta y ocho euros).
4. El Gobierno del Perú presentará a través de la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima solicitudes para medidas individuales al Ministerio de Cooperación Económica y Desarrollo.
5. El Gobierno de la República Federal de Alemania asimismo podrá presentar propuestas al Gobierno de la República del Perú en el marco del presente Acuerdo.
6. Designación de los organismos ejecutores:
  - a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
  - b) El Gobierno de la República del Perú confía la realización del proyecto a la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional (SECTI), Presidencia del Consejo de Ministros (PCM). La SECTI comunicará a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit qué institución quedará encargada de la ejecución de las medidas individuales.
7. Por lo demás, se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio del 6 de junio de 1974.
8. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 8, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta."

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



DIEGO GARCÍA SAYÁN  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES